

◎牛肉に関する取極

(略称) 牛肉取極

昭和五十四年 四月 十二日 ジュネーヴで作成

昭和五十五年 一月 一日 効力発生

昭和五十四年 十二月 十四日 署名の閣議決定

昭和五十四年 十二月 十七日 受諾(署名)

昭和五十五年 一月 一日 我が国について効力発生

昭和五十五年 四月 十七日 告示

(外務省告示第一四八号)

目次	ページ
前文	八九
第一部 一般規定	八九
第一条 目的	九〇
第二条 対象産品	九一
第三条 情報及び市場の状況の把握	九一
第四条 国際食肉理事会の機能及びこの取極の参加国間の協力	九三
第二部	九五
第五条 取極の運用	九五
第三部	九六
第六条 最終規定	九六

(訳文)

牛肉に関する取極

前文

この取極の参加国は、牛肉及び生きている牛に係る国際貿易において一層の自由化、安定化及び拡大が達成されるように国際協力を促進すべきことを確信し、

牛肉及び生きている牛に係る国際貿易において深刻な混乱が発生することを回避することが必要であることを考慮に入れ、多くの国、特に、一定の先進国及び開発途上国にとつて牛肉及び生きている牛の生産及び貿易が経済上重要であることを認識し、

関税及び貿易に関する一般協定(以下「一般協定」又は「ガット」という。)の原則及び目的に対する参加国の義務を考慮し、(注)

この取極の実施に当たり、多角的貿易交渉に関する千九百七十三年九月十四日の東京宣言において閣僚により合意された原則及び目的、特に、開発途上国のための特別のかつ一層有利な待遇に関する原則及び目的を実現することを決意し、それぞれの代表者を通じて、次のとおり協定した。

注 この前文の規定は、一般協定の締約国である参加国の間においてのみ適用する。

第一部 一般規定

牛肉取極

ARRANGEMENT REGARDING BOVINE MEAT

PREAMBLE

Convinced that increased international co-operation should be carried out in such a way as to contribute to the achievement of greater liberalization, stability and expansion in international trade in meat and live animals;

Taking into account the need to avoid serious disturbances in international trade in bovine meat and live animals;

Recognizing the importance of production and trade in bovine meat and live animals for the economies of many countries, especially for certain developed and developing countries;

Mindful of their obligations to the principles and objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "General Agreement" or "GATT");¹

Determined, in carrying out the aims of this Arrangement to implement the principles and objectives agreed upon in the Tokyo Declaration of Ministers, dated 14 September 1973 concerning the Multilateral Trade Negotiations, in particular as concerns special and more favourable treatment for developing countries;

The participants in the present Arrangement have, through their representatives, agreed as follows:

¹ This provision applies only among GATT contracting parties.

PART ONE

GENERAL PROVISIONS

牛肉取極

第一条 目的

- この取極の目的は、次のとおりとする。
- (1) 牛肉及び生きている牛に係る世界貿易に対する障害及び制限(貿易市場の分割化を含む)の漸進的な撤廃を容易にし、かつ、消費国及び生産国並びに輸入国及び輸出国の双方の利益のために世界貿易の国際的な枠組みを改善することにより、牛肉及び生きている牛に係る国際市場の拡大、一層の自由化及び一層の安定化を促進すること。
 - (2) 国際食肉経済の分野における一層の合理化及び資源の一層効率的な分配を達成するため、牛肉及び生きている牛に係る貿易に影響を及ぼすすべての分野において国際協力を更に奨励すること。
 - (3) 特に次の措置により牛肉及び生きている牛に係る世界貿易の拡大に開発途上国が参加する可能性を改善することによつて、開発途上国がこれらの産品に係る国際貿易から追加的な利益を得るようにすること。
 - (a) 牛肉及び生きている牛に係る世界市場を拡大するという意味において価格が長期にわたつて安定するようにすること。
 - (b) 牛肉及び生きている牛の輸出国である開発途上国の所得水準を維持し及び改善すること。
 - (4) これらの措置は、牛肉及び生きている牛に係る国際市場を長期にわたつて安定せしめることにより、追加的な所得をもたらすことを目的としている。
- 競争力を有する生産国の伝統的な立場を考慮に入れ、貿易

Article I - Objectives

- The objectives of this Arrangement shall be:
- (1) to promote the expansion, ever greater liberalization and stability of the international meat and livestock market by facilitating the progressive dismantling of obstacles and restrictions to world trade in bovine meat and live animals, including those which compartmentalize this trade, and by improving the international framework of world trade to the benefit of both consumer and producer, importer and exporter;
 - (2) to encourage greater international co-operation in all aspects affecting the trade in bovine meat and live animals, in a view in particular to greater rationalization and more efficient distribution of resources in the international meat economy;
 - (3) to secure additional benefits for the international trade of developing countries in bovine meat and live animals through an improvement in the possibilities for these countries to participate in the expansion of world trade in these products by means of inter alia:
 - (a) promoting long-term stability of prices in the context of an expanding world market for bovine meat and live animals; and
 - (b) promoting the maintenance and improvement of the earnings of developing countries that are exporters of bovine meat and live animals;
 - (4) to further expand trade on a competitive basis taking into account the above with a view thus to deriving additional earnings, by means of securing long-term stability of markets for bovine meat and live animals;

を競争の原則に基づき更に拡大すること。

第二条 対象産品

この取極は、牛肉について適用する。この取極の適用上、「牛肉」には、次の産品を含める。もつとも、第五条の規定により設置される国際食肉理事会は、この取極の目的及び趣旨を実現するために他の産品を追加して含めることができる。

関税協力理事会

品目分類番号

- (a) 〇一・〇二 牛（生きているものに限る。）
- (b) 〇二・〇一 牛の肉及び食用のくず肉（生鮮、冷蔵又は冷凍のものに限る。）
- (c) 〇二・〇六 牛の肉及び食用のくず肉（塩蔵、塩水づけ、乾燥又はくん製のものに限る。）
- (d) 一六・〇二 牛の肉又はくず肉のその他の調製品のうち

第三条 情報及び市場の状況の把握

1 参加国は、理事会が食肉に係る世界市場の状況（全般的な状況及び個別の食肉に関する状況の双方を含む。）を把握し及び評価するために必要とされる情報を、理事会に対し定期的かつ迅速に提供する。

2 開発途上参加国は、自国が入手することのできる情報を提供し、当該開発途上参加国の資料収集能力を改善すること

牛肉取極

traditional position of efficient producers.

Article II - Product Coverage

This Arrangement applies to bovine meat. For the purpose of this Arrangement, the term "bovine meat" is considered to include:

- | | |
|---|----------|
| (a) Live bovine animals | CCOM |
| (b) Meat and edible offals of bovine animals, fresh, chilled or frozen | 01.02 |
| (c) Meat and edible offals of bovine animals, salted, in brine, dried or smoked | ex 02.01 |
| (d) Other prepared or preserved meat or offal of bovine animals | ex 02.06 |
| | ex 16.02 |
- and any other product that may be added by the International Meat Council, as established under the terms of Article V of this Arrangement, in order to accomplish the objectives and provisions of this Arrangement.

Article III - Information and Market Monitoring

1. All participants agree to provide regularly and promptly to the Council, the information which will permit the Council to monitor and assess the overall situation of the world market for meat and the situation of the world market for each specific meat.
2. Participating developing countries shall furnish the information available to them. In order that these countries may improve their data collection mechanisms, developed participants, and any developing participants able to do so, shall consider sympathetically any request to them for technical assistance.

に資するため、先進参加国及び援助を行うことができる他の開発途上参加国は、当該開発途上参加国による技術援助の要請を受けた場合には、その要請を好意的に検討する。

- 3 参加国が理事会の定める様式により1の規定に基づいて提供する情報には、前条に規定する製品の生産（飼養頭数規模の動向を含む）、消費、価格、在庫及び貿易に関する実績、現状及び見通しに関する資料並びに理事会が必要と認める他の情報、特に、競合する製品についての情報を含める。参加国は、理事会に対し国内施策及び貿易上の措置（二国間及び複数国間の約束を含む）についての情報であつて牛肉に関するものを提供するものとし、また、生きているものに限る。）及び牛肉に係る国際貿易に影響を及ぼすと認める国内施策及び貿易上の措置の変更をできる限り速やかに通報する。この3の規定は、参加国に対し、法令の実施を妨げる等公共の利益に反し又は公私の特定の企業の正当な商業上の利益を害することとなるような秘密の情報の公開を要求するものではない。
- 4 事務局は、需給事情について生ずることのある重大な不均衡の兆しを早期に発見することができるようにするため、市場のデータ、特に、飼養頭数、在庫量、と殺頭数並びに国内価格及び国際価格の動向を把握する。事務局は、理事会が生産、消費、輸出及び輸入の見通し並びに世界市場における重要な動向を常に把握することができるようしておく。

注釈

理事会は、この条の規定に基づき、牛肉及び生きている牛に係る貿易に影響を及ぼすすべての措置（二国間、複数国間及び多数国間の交渉の結果である約束を含む。）の目録を作

3. The information that the participants undertake to provide pursuant to paragraph 1 of this Article, according to the modalities that the Council shall establish, shall include data on past performance and current situation and an assessment of the outlook regarding production (including the evolution of the composition of herds), consumption, prices, stocks of and trade in the products referred to in Article II, and any other information deemed necessary by the Council, in particular on competing products. Participants shall also provide information on their domestic policies and trade measures including bilateral and plurilateral commitments in the bovine sector, and shall notify as early as possible any changes in such policies and measures that are likely to affect international trade in live bovine animals and meat. The provisions of this paragraph shall not require any participant to disclose confidential information which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

4. The secretariat of the Arrangement shall monitor variations in market data, in particular herd sizes, stocks, slaughtering and domestic and international prices, so as to permit early detection of the symptoms of any serious imbalance in the supply and demand situation. The secretariat shall keep the Council apprized of significant developments on world markets, as well as prospects for production, consumption, exports and imports.

Note: It is understood that under the provisions of this Article, the Council instructs the secretariat to draw up, and keep up to date, an inventory of all measures affecting trade in bovine meat and live animals, including commitments resulting from bilateral, plurilateral and multilateral negotiations.

成し及び常に最新なものとしておくよう事務局に対し指示するものと了解される。

第四条 国際食肉理事会の機能及びこの取極の参加国間の協力

1 理事会は、次の目的のために会合する。

(a) 前条の規定に従つて提供された資料（国内施策及び貿易上の措置に関するものを含む）並びに事務局が入手する他の情報に基づいて当該事務局が作成する現状及び見通しに関する分析を基礎として、世界的な需給事情及び見通しの評価を行うこと。

(b) この取極の運用について包括的な検討を行うこと。

(c) 牛肉に係る国際貿易に影響を及ぼすすべての問題に関して定期的な協議を行うための機会を提供すること。

2 理事会は、1 (a) にいう世界的な需給事情の評価を行い又は、前条3に基づくすべての関連情報についての検討を行った後に、国際牛肉市場において重大な不均衡が生じ又は生ずるおそれがあると判断する場合には、開発途上国の事情を特に考慮しつつ、各国による検討に供することを目的として、国際牛肉市場における重大な不均衡又はそのおそれに関する是正策で一般協定の原則及び趣旨に合致したものを全会一致の原則に従つて提示する。

3 2 に規定する是正策は、輸入国及び輸出国により、この取極の目的に即して、特に、牛肉及び生きている牛に係る国際市場の拡大、自由化の促進及び安定に資することにより、世

Article IV - Functions of the International Meat Council and Co-operation between the Participants to this Arrangement

1. The Council shall meet in order to:

(a) evaluate the world supply and demand situation and outlook on the basis of an interpretative analysis of the present situation and of probable developments drawn up by the secretariat of the Arrangement on the basis of documentation provided in conformity with the operation of the present Arrangement, including that relating to the operation of domestic and trade policies and of any other information available to the secretariat;

(b) proceed to a comprehensive examination of the functioning of the present Arrangement;

(c) provide an opportunity for regular consultation on all matters affecting international trade in bovine meat.

2. If after evaluation of the world supply and demand situation referred to in paragraph 1(a) of this Article, or after examination of all relevant information pursuant to paragraph 1(b) thereof, the Council finds evidence of a serious imbalance in the international meat market, the Council will proceed by consensus, taking into consideration the situation in developing countries, to identify, for consideration by governments, possible solutions to remedy the situation consistent with the principles and rules of GATT.

3. Depending on whether the Council considers that the situation defined in paragraph 2 of this Article is important, desirable, the measures referred to in paragraph 1(c) of this Article should include short-, medium- or long-term measures taken by importers as well as exporters to contribute to improve the overall situation of the world market consistent with the objectives and aims of the Arrangement, in particular the expansion, ever greener liberalization, and stability of the international meat and livestock markets.

界市況の全般的な改善に貢献するためとられるものとし、2にいう不均衡又はそのおそれが一時的なものであるか持続的なものであるかに関する理事会の検討結果のいかんにより、短期的、中期的又は長期的な措置となる。

4 2及び3の規定に基づく措置を検討するに当たつては、開発途上国に対する特別のかつ一層有利な待遇（実行可能かつ適当なものに限る。）の付与について妥当な考慮を払う。

5 参加国は、第一条の目的を実現するため、可能な限り最大の貢献を行うことを約束する。このため並びに一般協定の原則及び趣旨に即し、参加国は、この取極の目的を達成する可能性、特に、牛肉及び生きている牛に係る世界貿易に対する障害を更に取り除く可能性を検討するため、定期的に1(c)の協議を行う。この協議は、一般協定の原則及び趣旨に合致した是正策（すべての関係参加国間の利益の均衡が図られている是正策で当該関係参加国が受諾することができるものに限る。）に関するその後の検討に貢献するようなものであるべきである。

6 参加国は、特に2の目的と同様の目的でこの取極に影響を及ぼす問題（注）を理事会に提起することができる。理事会は、参加国の要請により、この取極に影響を及ぼす問題（注）について検討するため十五日以内に会合する。

注 この6にいう「問題」には、多角的貿易交渉の枠内で交渉が行われた多国間協定、特に、輸出入に係る措置に関連する協定の対象となつている問題が含まれることが確認される。また、この6の規定及びこの注は、これらの協定の締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではないことが確認される。

4. When considering the suggested measures pursuant to paragraphs 2 and 3 of this Article, due consideration shall be given to special and more favourable treatment to developing countries, where this is feasible and appropriate.

5. The participants undertake to contribute to the fullest possible extent to the implementation of the objectives of this Arrangement set forth in Article 1. To this end, and consistent with the principles and rules of the General Agreement, participants shall, on a regular basis, enter into the discussions provided in Article IV:1(c) with a view to exploring the possibilities of achieving the objectives of the present Arrangement, in particular the further dismantling of obstacles to world trade in bovine meat and live animals. Such discussions should prepare the way for subsequent consideration of possible solutions of trade problems consistent with the rules and principles of the GATT, which could be jointly accepted by all the parties concerned, in a balanced context of mutual advantages.

6. Any participant may raise before the Council any matter² affecting this Arrangement, inter alia, for the same purposes provided for in paragraph 2 of this Article. The Council shall, at the request of a participant, meet within a period of not more than fifteen days to consider any matter² affecting the present Arrangement.

²Note: It is confirmed that the term "matter" in this paragraph includes any matter which is covered by multilateral agreements negotiated within the framework of the Multilateral Trade Negotiations, in particular those bearing on export and import measures. It is further confirmed that the provisions of Article IV, paragraph 6, and this footnote are without prejudice to the rights and obligations of the parties to such agreements.

第二部

第五条 取極の運用

取極の運用

1 国際食肉理事会

国際食肉理事会をガットの枠内に設置する。理事会は、この取極のすべての参加国の代表者で構成するものとし、この取極を実施するために必要なすべての任務を遂行する。理事会に必要な役務は、ガット事務局が提供する。理事会は、その手続規則、特に、前条に規定する協議の様式を定める。

2 通常会合及び特別会合

理事会は、通常少なくとも年二回会合する。理事会の議長は、自己の発意により又は参加国の要請により、理事会の特別会合を招集することができる。

3 決定

理事会は、全会一致の原則によりその決定を行う。理事会に提出された問題について理事会のいずれの構成国も正式に異議を申し立てない場合には、理事会が当該問題について決定を行ったものとみなす。

4 他の機関との協力

理事会は、政府間機関及び非政府機関との協議又は協力のために適当な措置をとる。

5 オブザーバーの参加

- (a) 理事会は、参加国でない国に対し、オブザーバーとして会合に出席するよう招請することができる。
- (b) 理事会は、4 にいう機関に対し、オブザーバーとして会

PART TWO

Article V - Administration of the Arrangement

1. International Meat Council

An International Meat Council shall be established within the framework of the GATT. The Council shall comprise representatives of all participants to the Arrangement and shall perform the functions which are necessary to implement the provisions of the Arrangement. The Council shall establish its own rules of procedure, in particular the modalities for consultations provided for in Article IV.

2. Regular and special meetings

The Council shall normally meet at least twice each year. However, the Chairman may call a special meeting of the Council either on his own initiative, or at the request of a participant to this Arrangement.

3. Decisions

The Council shall reach its decisions by consensus. The Council shall be deemed to have decided on a matter submitted for its consideration if no member of the Council formally objects to the acceptance of a proposal.

4. Co-operation with other organizations

The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with intergovernmental and non-governmental organizations.

5. Admission of observers

- (a) The Council may invite any non-participating country to be represented at any of its meetings as an observer.
- (b) The Council may also invite any of the organizations referred to in paragraph 4 of this Article to attend any of its meetings as an observer.

合に出席するよう招請することができる。

第三部

第六条 最終規定

1 受諾(注)

注 この条において「受諾」は、この取極の実施に必要なあらゆる国内手続の完了を含む。

(a) この取極は、国際連合及びその専門機関の加盟国政府並びに欧州経済共同体が署名その他の方法によつて行う受諾のために開放しておく。

(b) この取極を受諾する政府(注)は、受諾に際し、この取極の規定の受諾について留保を行うことができる。留保には、参加国の同意を必要とする。

注 この取極の適用上、「政府」には、欧州経済共同体の権限のある当局を含むものとする。

(c) この取極は、ガット事務局長に寄託するものとし、同事務局長は、速やかに各参加国に対し、この取極の認証謄本及び受諾の通告書を送付する。この取極は、英語、フランス語及びスペイン語をひとしく正文とする。

(d) この取極の効力発生は、国際食肉協議グループの解散を意味するものとする。

2 暫定的適用

政府は、ガット事務局長に対し、この取極の暫定的適用の宣言を寄託することができる。当該宣言を寄託した政府は、

PART THREE

Article VI - Final Provisions

1. Acceptance³

³The terms "acceptance" or "accepted" as used in this Article include the completion of any domestic procedures necessary to implement the provisions of this Arrangement.

(a) This Arrangement is open for acceptance, by signature or otherwise, by governments members of the United Nations, or of one of its specialized agencies and by the European Economic Community.

(b) Any government⁴ accepting this Arrangement may at the time of acceptance make a reservation with regard to its acceptance of any of the provisions in the present Arrangement. This reservation is subject to the approval of the participants.

⁴For the purpose of this Arrangement, the term "government" is deemed to include the competent authorities of the European Economic Community.

(c) This Arrangement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT who shall promptly furnish a certified copy thereof and a notification of each acceptance thereof to each participant. The texts of this Arrangement in the English, French and Spanish languages shall all be equally authentic.

(d) The entry into force of this Arrangement shall entail the abolition of the International Meat Consultative Group.

2. Provisional application

Any government may deposit with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT a declaration of provisional application of this Arrangement. Any government depositing such a declaration shall provisionally apply this Arrangement and be provisionally regarded as participating in this Arrangement.

この取極を暫定的に適用するものとし、この取極に参加して
いるものと暫定的にみなされる。

3 効力発生

この取極は、千九百八十年一月一日までに受諾した参加国
については、同日に効力を生ずる。他の参加国については、
この取極は、受諾の日に効力を生ずる。

4 有効期間

この取極は、三年間効力を有する。この取極の有効期間は、
失効の日の少なくとも八十日前までに理事会が別段の決定を
行わない限り、更に三年ごとに延長される。

5 改正

この取極において別段の修正を行うことが規定されてい
る場合を除くほか、理事会は、この取極の改正を勧告するこ
とができる。その改正は、すべての参加国政府が受諾した時
に効力を生ずる。

6 この取極と一般協定との関係

この取極のいかなる規定も、一般協定に基づく参加国の権
利及び義務に影響を及ぼすものではない。(注)

注 この6の規定は、一般協定の締約国である参加国の間においてのみ適用
する。

7 脱退

参加国は、この取極から脱退することができる。脱退は、
ガット事務局長が書面による脱退の通告を受領した日から六
十日を経過した時に、効力を生ずる。

3. Entry into force

This Arrangement shall enter into force, for those participants having
accepted it, on 1 January 1980. For participants accepting this Arrangement
after that date, it shall be effective from the date of their acceptance.

4. Validity

This Arrangement shall remain in force for three years. The duration of
this Arrangement shall be extended for further periods of three years at a
time, unless the Council, at least eighty days prior to each date of expiry,
decides otherwise.

5. Amendment

Except where provision for modification is made elsewhere in this
Arrangement, the Council may recommend amendment to the provisions of this
Arrangement. The proposed amendment shall enter into force upon acceptance
by the governments of all participants.

6. Relationship between the Arrangement and the GATT

Nothing in this Arrangement shall affect the rights and obligations of
participants under the GATT.⁵

⁵ This provision applies only among GATT contracting parties.

7. Withdrawal

Any participant may withdraw from this Arrangement. Such withdrawal
shall take effect upon the expiration of sixty days from the date on which
written notice of withdrawal is received by the Director-General to the
CONTRACTING PARTIES to the GATT.

(参考)

この取極は、牛肉の国際貿易の一層の自由化、安定化及び拡大が達成されるように国際協力を促進すべきであるとの認識に基づき、多角的貿易交渉の枠内^{わく}でその成果の一として、作成されたものであり、牛肉の需給、価格、貿易等に関する情報の交換、市況の検討及び国際食肉理事会の設置を主な内容として定めている。